

Materialien zur

# Traumarbeit mit Flüchtlingen

Manual 6

Manfred Mohr (Ed.)

**Helping and Treating  
Traumatized Refugees-  
A Professional Approach**

Herausgegeben vom

**Deutschen Roten Kreuz**



Gefördert aus Mitteln der  
Europäischen Kommission



von Loeper Literaturverlag

## Entstanden im Rahmen des DRK-Trauma-Netzes

**Deutsches Rotes Kreuz, Landesverband Saarland**  
Psychosoziales Beratungszentrum Burbach  
Vollweidstraße 2  
66115 Saarbrücken  
Tel.: 06 81/97 64 2-71 und -64, Fax: -90,  
E-Mail: beratungszentrum@lv-saarland.drk.de

*Wolf B. Emminghaus, Dipl.-Psychologe,  
psychologischer Psychotherapeut  
Juliane Grodhues, Dipl.-Psychologin,  
psychologische Psychotherapeutin  
Werner Morsch, Dipl.-Sozialarbeiter*

**Deutsches Rotes Kreuz,  
Kreisverband Berlin-Reinickendorf**  
Flüchtlingshilfen und Migrationsdienste  
Alt Moabit 105  
10559 Berlin  
Tel.: 030/397438-29, Fax: -26,  
E-Mail: ruefferj@drk-reinickendorf.de

*Joachim Ruffer, Koordinator (Standort)  
Irena Petzoldova, Dipl.-Psychologin,  
psychologische Psychotherapeutin  
Kathrin Groninger, Dipl.-Psychologin  
Wiebke Würflinger, Dipl.-Psychologin*

**Deutsches Rotes Kreuz, Kreisverband Freiburg**  
Psychosoziale Beratungsstelle für MigrantInnen  
Rimsinger Weg 15  
79111 Freiburg  
Tel.: 07 61/88 50 8-652 und -647, Fax: -66,  
E-Mail: migrationsdienst@drk-freiburg.de

*Radmila Tomic-Memarzadeh, Dipl.-Psychologin,  
psychologische Psychotherapeutin  
Claudia Egenolf, Dipl.-Psychologin, psychologische  
Psychotherapeutin  
Carmen Giesin, Dipl.-Sozialarbeiterin  
Asuman Besikci, Beeidigte Dolmetscherin*

**Deutsches Rotes Kreuz, Generalsekretariat  
Team Migration und Integration**  
Carstennstr. 58  
12205 Berlin  
Tel.: 030/85 404-121, Fax: -451  
E-Mail: mohrm@drk.de

*Dr. Manfred Mohr, Jurist, Koordinator (Netzwerk)*

Manual 6

Manfred Mohr (Ed.)

Helping and Treating  
Traumatized Refugees-  
A Professional Approach

---

Herausgegeben vom  
Deutschen Roten Kreuz

## **Gesamtübersicht der Materialien zur Traumarbeit mit Flüchtlingen**

### **Manual 1:**

Psychische und physische Reaktionen von Flüchtlingen nach Kriegs- und Gewalterfahrungen.  
Über den Umgang mit dem Trauma  
Kathrin Groninger, Irena Petzoldova, Joachim Ruffer, Wiebke Würflinger

### **Manual 2:**

Umgang mit akkulturativen Belastungen bei Flüchtlingen:  
Trauma des Exils und Abhängigkeitssyndrom  
Wolf Bernhard Emminghaus, Juliane Grodhues, Werner Morsch

### **Manual 3:**

Zusammenarbeit von Sozialarbeit und Psychologie in der Traumarbeit mit Flüchtlingen:  
Synergetische Effekte im Rahmen eines ganzheitlichen Ansatzes  
Wolf Bernhard Emminghaus, Juliane Grodhues, Werner Morsch

### **Manual 4:**

Interkulturelle Kompetenz als Beratungskompetenz in der Traumarbeit mit Flüchtlingen  
Wolf Bernhard Emminghaus, Juliane Grodhues, Werner Morsch

### **Manual 5:**

Dolmetschende im Beratungs- und Behandlungskontext  
Radmila Tosic-Memarzadeh, Claudia Egenolf, Carmen Giesin, Asuman Besikci

### **Manual 6:**

Helping and Treating Traumatized Refugees – A Professional Approach  
Manfred Mohr (ed.)

---

### **Die Deutsche Bibliothek – CIP Einheitsaufnahme**

Ein Titeldatensatz für diese Publikation ist bei  
Der Deutschen Bibliothek erhältlich

*Gehen Sie uns "ins Netz"!*

Besuchen Sie uns im Internet unter  
[www.vonLoeper.de](http://www.vonLoeper.de)

*Gerne senden wir Ihnen ausführliche Informationen  
zu unserem Verlagsprogramm zu.*

### **Originalausgabe**

1. Auflage 2003  
© 2003 by von Loeper Literaturverlag  
im Ariadne Buchdienst, Karlsruhe

Gesamtherstellung und Vertrieb:  
Ariadne Buchdienst,  
Kiefernweg 13, 76149 Karlsruhe  
Tel. (0721) 70 67 55  
Fax (0721) 78 83 70  
E-Mail: [Info@vonLoeper.de](mailto:Info@vonLoeper.de)  
Internet: [www.vonLoeper.de](http://www.vonLoeper.de)

**ISBN 3-86059-426-5 Manual 6**

**ISBN 3-86059-420-6 Gesamtwerk**

# Contents

<b>I.</b>	<b>Traumatized Persons and Traumatization in Germany:</b> A Concern of the Red Cross Counselling Centers for Refugees Introduction	7
<b>II.</b>	<b>Torture, Trauma and Traumatization and their Relevance in International and Domestic Law.</b> The Human Rights and the German Situation <i>Manfred Mohr</i>	11
<b>III.</b>	<b>Psychic and Physical Reactions of Refugees to Experiences of War and other Violent Experiences.</b> Dealing with Trauma <i>Kathrin Groninger; Irena Petzoldova; Joachim Rüffer; Wiebke Würflinger</i>	16
<b>IV.</b>	<b>Dealing With Acculturative Stress in Refugees:</b> Trauma of Exile and Dependency Syndrome <i>Wolf B. Emminghaus; Juliane Grodhues; Werner Morsch</i>	20
<b>V.</b>	<b>Cooperation of Social Work and Psychology in Trauma Work with Refugees:</b> Synergistic Effects in the Context of an Integrated Approach <i>Wolf B. Emminghaus; Juliane Grodhues; Werner Morsch</i>	25
<b>VI.</b>	<b>Intercultural Competence as a Counselling Competence in Trauma Work with Refugees</b> <i>Wolf B. Emminghaus; Juliane Grodhues; Werner Morsch</i>	31
<b>VII.</b>	<b>Interpreters in the Context of Counselling and Treatment</b> <i>Radmila Tomic-Memarzadeh; Claudia Egenolf; Carmen Giesin; Asuman Besikci</i>	36
<b>VIII.</b>	<b>References</b>	41